



PRUEBA PARTE B2. EJERCICIO 3. TRADUCCIONES.

TRADUCCIÓN DIRECTA

- J'ai dit à Yes: Tu attends, tout en tâtonnant autour de son cou, et finalement j'ai trouvé le moyen de défaire la fermeture du collier métallique et j'ai balancé le tout, la chaîne, la servitude, l'infamie, à l'autre bout de la pièce. J'ai répété en chuchotant: Tu attends. Je me suis relevé, j'ai préparé une assiette plus une
- 5 gamelle d'eau que Yes a vidées en pas même une minute. Puis elle s'est secouée, cent ans de moins, enfantine, pour aussitôt refiler vers la porte, à l'autre bout. Elle se cassait. Nom de Dieu. C'est à peine si je la distinguais encore, il faisait sombre, mais j'entendais le crissement de ses griffes sur le plancher parcourir la cuisine en sens inverse, tandis que s'éloignait aussi la
- 10 profonde odeur de neige, de vase et de loup qui remonte d'un chien mouillé. J'ai voulu la suivre, et quand parvenue au seuil, j'ai regardé dehors, je n'ai aperçu aucune chienne, ni personne, et dans la nuit, pas même une ombre ne flottait, seulement un goût d'irréparable, et alors je suis rentrée et j'ai vu que je tenais encore en main une ronce.
- 15 - On n'aurait jamais dû la laisser partir. On aurait dû l'emmener chez un véto.
- Il n'y avait pas d'infection, a répondu Grieg. - Apparemment, mais qu'est-ce qu'on en sait, ai-je répondu, et j'ai allumé la lumière.

Claudie HUNZINGER, *Un chien à ma table*, Grasset, 2022.